

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy rozgniewał się Jakub i wyrzucał Labanowi, i odezwał się Jakub i powiedział do Labana: Co jest mym przestępstwem,* co jest moim grzechem, że tak mnie ścigasz?**)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jakub nie wstrzymywał już gniewu. Zaczął robić Labanowi wyrzuty: Jakiego dopuściłem się przestępstwa? Co jest moim grzechem, że mnie tak zaciekle ścigasz?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jakub rozgniewał się i zganił Labana. I Jakub powiedział do Labana: Jakie jest moje przestępstwo i jaki mój grzech, że goniłeś mnie w gniewie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozgniewał się tedy Jakób, i fukał na Labana; a odpowiadając Jakób, rzekł do Labana: Cóż za przestępstwo moje, co za grzech mój, żeś mię gonił zapaliwszy się?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nadąwszy się Jakob z fukiem rzekł: Prze którą winę moję i który grzech mój takeś się zapalił za mną
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Jakub rozgniewał się i zaczął czynić gorzkie wyrzuty Labanowi tymi słowami: Jakiż popełniłem występki i jaką nieprawość, że mnie ścigasz,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rozgniewał się Jakub i czynił wyrzuty Labanowi, mówiąc: Jakiż to mój występki i jaki mój grzech, że tak ostro na mnie nastajesz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jakub rozgniewał się i kłócił się z Labanem, i powiedział Jakub do Labana: Jaki jest mój występki i jaka jest moja wina, że mnie ścigasz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jakub rozgniewał się i zganił Labana w słowach: „Jaki popełniłem występki i co ci zawiniłem, że mnie ścigasz?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto [byłem] u ciebie dwadzieścia lat, a twoje owce i kozy nie były niepłodne; nie jadałem też baranów z twojego stada.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wybuchnął Jaakow gniewem i kłócił się z Lawanem. Zarzucił Jaakow Lawanowi: Jakie jest moje przestępstwo? Jaki jest mój grzech, że goniłeś tak gwałtownie za mną?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розгнівався же Яків і сварив на Лавана. Відповівши ж, Яків сказав Лаванові: Яка моя несправедливість і який мій гріх, що ти за мною гнався,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jakób się rozgniewał, po czym złażał Labana. Zaczynając, powiedział do Labana: Jaki jest mój występki, czy moja wina, że mnie ścigałeś?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Jakub się rozgniewał, i zaczął się kłócić z Labanem, a odpowiadając, rzekł Jakub do Labana: ”Jakiż to bunt

¹⁾ PS G S Vg dodają: i.

²⁾ <x>90 17:53</x>

			z mojej strony, jakiż mój grzech, że mnie zawzięcie ścigałeś?
--	--	--	---